

● 交际语言译丛

跨文化交际： 话语分析法

跨文化交际话语分析
粤 语 译 丛

罗纳德·斯考伦 苏珊·王·斯考伦 著
施家炜 译



社会科学文献出版社



总摇摇序

《交际语言译丛》介绍的是国外交际社会语言学领域有影响的著作。交际社会语言学（~~交际社会语言学~~）是西方语言学界在 20 世纪 70 年代兴起的一个语言学流派。其特点是用语言学的知识解释人际交流的过程和结果。虽然交际社会语言学是社会语言学的分支，但它实际上是一门交叉学科，跟其他人文社会科学——如人类学，社会学，心理学等——的关系非常密切。

作为社会语言学的一个分支的交际社会语言学，它的兴起需要有一个成熟的社会语言学作为前提。而社会语言学的兴起则是对结构语言学的反动。西方现代语言学起始于以索绪尔为代表的结构主义语言学。索绪尔的最大贡献是提出了语言的系统性的观点，认为语言的符号只有在系统中、在和其他的符号对立中才有意义。语言学家的任务是要发现对立统一的系统，确定什么样的初始要素是有意义的，什么样的初始要素是没有对立意义的。索绪尔的理论中有许多重要观点，最著名的是关于言语（~~言语~~）和语言（~~语言~~）的区分。言语指具体的语言运用，即一次次内容形式不尽相同的具体讲话。语言指的是一个潜在的系统，该系统能反映出多变的言语活动背后的稳定的规



律。这个观念有它的积极意义：它可以激励语言学家从纷纭复杂的语言现象背后找到系统的规律，从而脱离传统语言学局限于经典考据的羁绊，使语言研究上升为一种真正意义上的科学研究。这个观念的负面影响是，它促使语言学的研究对象跟具体的社会交际以及具体的语言环境相脱节。这种思路到了后来在乔姆斯基的形式语言学理论中得到了进一步的发挥，并把它推向了极端。乔姆斯基明确提出，语言学理论研究的对象应该是理想社区中的理想的说话人和听话人。可是，由于理想的状态和理想的语言说者是不可能得到的，语言学家最终只能依赖个人的语感，语言学的研究也就成了对个人语感的研究。在乔姆斯基的语言理论中，一对比较重要的概念是表层结构和深层结构。前者指的是看得见、听得着的外在语言形式，后者指的是一些抽象的范畴。探讨两者之间的关系——即转换生成的过程——成了语法学家的一个主要任务。这样一来，语法理论所关注的就离语言的实际运用越来越远了。

正如甘柏兹所说，以乔姆斯基为代表的极端结构语言学的实践假设了（员）人类言语行为可以用一个语法系统的集合来描写。（圆）语言在人类交际活动中的作用不过是传达词汇所代表的意义以及语词组合时的语法关系。（猿）对语言的理解是从语音开始，逐步上升到单词、短语、句子等较大单位。

社会语言学的研究表明这些假设没有一个是经得起实践的检验的。从宏观社会语言学的角度来看，假定每个社区只有一种语言系统是过于天真了；事实上，双语或多语才是更普遍的现象。以拉波夫为代表的社会语言学家通过对实际语言的调查，发现了大量的语言变异现象。变异现象不仅和社会结构以及社会网络有关，也和使用者所处的交际环境有关。这些发现说明，脱离社会现实的语言研究即使不是带误导性的也是非常片面的。从言语交际的过程



来看，人们在交际的时候所需要的知识是多方面的，是在不同的层次上同时进行的。

早期的社会语言学偏重于变异、变项和变体的研究，也就是低层次语言单位的研究，并从社会结构和社会网络上解释变异现象。随着研究的进步，有一批社会语言学家把研究的对象扩大到连续的谈话和篇章方面。这跟功能语言学派中的话语分析学派的发展是平行的。他们研究不同社会文化背景的人利用什么手段组织话语（说话人的角度）和理解话语（听话人的角度）；如果交际产生困难，这种困难是缘何而起的。这种社会语言学的研究就被称为交际社会语言学。交际社会语言学和经典社会语言学的共同基础是主张把语言放置到大的社会环境下进行考察，研究不同社会文化背景下的社团的语言实践：人们如何使用语言、理解语言和影响语言的发展。交际社会语言学的最重要发现是，会话过程绝不是一个简单的罗列语词的过程。人们在会话过程中既要利用语法词汇的知识，也要了解语义框架和解读话语的线索，包括各种各样的语用知识。研究语言知识和非语言知识在会话过程中的作用以及说话人的社会文化背景如何跟这些知识相互影响就成了交际社会语言学最主要的任务。

交际社会语言学的理论框架一般上认为与高夫曼（Erving Goffman）以及布朗（John R. Brown）、列文森（Stephen Levinson）等人对所谓礼貌现象（Politeness）所作的论述有很大关系。高夫曼曾经指出，谈话人在交谈时需要满足两种面子要求——积极面子（Positive Face）和消极面子（Negative Face）。所谓积极面子就是在交流时参与者要表现出跟别人十分融洽（Harmony）增建宅第增建宅第增建宅第，而消极面子指的是不要得罪谈话对象。罗宾·雷可夫（Robin Lakoff）也指出，语言形式的选择常常遵循着一种和睦原则（Politeness Principle），这种原则可以解释谈话中的一种常见的现象，即人们经常因为出于为对方考虑而不



直接说出他们要说的意思。布朗和列文森(1980)进一步把这些问题总结为普遍礼貌原则(1980),对这个领域的研究产生了很大的影响,同时也引起了不少争议。

交际社会语言学的重要人物之一是甘柏兹(1982)。他提出的一个重要的理论概念是谈话的指示线索(1982)。甘柏兹的这个概念跟海姆斯的“格调”(1982)的说法有相似之处,它们共同来源于白森(1982)的框架(1982)的说法。白森认为,没有一个语句的含义可以离开一个合适的框架而得到解释。例如,任何一个正常的语句都可以作几种完全相反的理解。一个本来是严肃的命题,只要说话人把这个意思用开玩笑或讽刺之类的口气说出来,这句话就有可能被理解成完全相反的意思。讽刺、开玩笑和严肃的陈述就是不同的话语框架,相应的语气就是指示这些框架的语言线索。在文献中,有的学者还把类似框架这样的概念追溯到哲学家皮尔士(1982)关于符号的引得属性(1982)的理论。框架在词汇语义学和交际社会语言学中都是十分重要的概念。在交际社会语言学中,实际交际中语言的表达的性质也被解释成谈话人之间的话语框架交换的过程。

把不同的言语成分看作是谈话的指示线索,这里有一个关于什么是语言的假设。在索绪尔的结构语言学理论中,语言的一些特征被看作是语言的核心特征,另外一些则是边缘特征。他所谓的核心特征是能够区别所指意义的特征,包括音段音位、词缀、句法范畴等。而像语调、话语节奏等特征都被看作是无关宏旨的边缘性特征。而交际社会语言学认为,结构语言学家对语言信号的理解过于狭窄了,这些所谓的边缘特征往往是构成交际信号系统的非常重要的构成部分,具有实实在在的交际意义。语言研究的对象不再局限于传统的句法词汇的范畴,而是语言手段



的各个方面，包括音律的和非言语的特征，包括习惯说法、套语等。甘柏兹的研究把那些在正统语言学中向来不受人重视的现象（如音律、套话等）的意义提升到了一个前所未有的高度。

交际社会语言学研究的基本材料是面对面的自然谈话。这些材料常用音像记录下来并加以转写。在这些方面，交际社会语言学和话语分析相互借鉴，关系密切。

由于交际社会语言学对语言信号的理解是广义的，非言语交际（手势、身态、视线等）也成了研究的一个重点。在这方面，亚当·肯顿（~~粤译名~~）的研究具有领先地位。肯顿在20年代就利用电影拍摄技术研究交际过程中身态和视线的作用，并提出了云—组合系统等概念。这种研究手段本来只在心理学领域得到运用，经过肯顿等人的推广，在其他社会学科，如会话分析（~~悦译名~~）等领域，也产生了巨大的影响。随着人们对语言性质的认识的深入以及计算机技术的发展，目前在社会科学的很多领域利用音像技术研究非言语交际成为一个趋势。

交际社会语言学除了受到经典社会语言学的影响外，交际民族志学（~~科译名~~）对它的影响也是非常直接的。交际民族志学是人类学的一个分支，注重研究跟语言交际相关的民俗文化方面的因素。其研究方法往往需要研究者长期居住在一个社区，观察这个社区的各个方面，从而使研究者能在最大程度上以一个本地人的眼光解读交际代码系统及其文化意义。交际民族志学重视交际环境的构成部分，包括不同类型的交际对象。交际民族志学的代表人物是海姆斯（~~阅译名~~）。他也通常被看作是一个典型的社会语言学家。

交际社会语言学跟研究跨文化的交际的学派时有重叠，因为两者都研究交际的策略。不过交际社会语言学注



重研究同一个种族内部的交际差异，例如同一种族内男女性别的差异对交际策略的影响，而跨文化的交际研究常常涉及不同种族、不同民族的交流。不过交际社会语言学没有必要，事实上也并不排斥涉及不同种族和民族的跨文化交际问题。本译丛系列之一的斯考伦夫妇所著《跨文化交际：话语分析法》一书实际上对以上两个方面都有所涉及。

另外一个对交际社会语言学的发展有影响的学派是社会学中的会话分析学派。会话分析（悦粤）不是指任何对会话的研究，而是一个专门的学派（在英文文献中常用悦粤代替）。这个学派把交谈看作是一种有结构规律可循的社会活动。会话分析对日常会话的结构作出了深入的研究，提出了一整套分析的概念和工具（例如话轮和话轮转移 [悦粤]，谈话修复机制 [悦粤]，语对 [悦粤]，话语评价 [悦粤] 等），给交际社会语言学家提供了一套非常有用的分析框架。例如目前美国最有名的交际社会语言学家谭楠（栽）就特别注意研究美国不同社会阶层的人谈话时对话轮转移的理解和实践以及人们对插话、沉默长度等现象的理解和容忍等。谭楠也特别强调谈话的协调性或节律性，认为同一文化系统的人对谈话的节律是非常敏感的——何时接话，如何接话，可否重复别人的话，什么时候可以打断别人的话等等，正常的谈话人对此都有很清楚的意识和期望。

本译丛首批入选作品三种，代表了交际社会语言学的三个不同的研究领域。其作者都是有重要影响的大家。其中甘柏兹的《会话策略》一书是交际社会语言学的经典之作。该书为剑桥大学出版社委托甘柏兹主编的“交际社会语言学丛书”之第一种。内容涉及交际社会语言学的理论基础、研究范围和方法论。由于这本书是奠基之



作，后出作品没有不受其影响的。本书在 1964 年初版之后，在 1968 年、1973 年、1978 年、1983 年、1988 年、1993 年、1998 年、2003 年和 2008 年十次再版。

甘柏兹是交际社会语言学的奠基人。原为英国学者，后长期在美国伯克莱加州大学人类学系任教，目前为该校荣誉终身教授，并在加州大学圣塔巴巴拉分校参加教学活动，同时继续担任剑桥大学出版社“交际社会语言学丛书”主编。甘柏兹早期的研究兴趣是双语和多语问题以及文化人类学，调查过北欧和南亚多语现象。后来研究重点转向伦敦和英国的社会语言学问题，进而转向交际社会语言学。

《行为互动》是剑桥“交际社会语言学丛书”的第七种。作者是亚当·肯顿。肯顿出生在英国，曾在牛津大学学习生物学和试验心理学。肯顿是研究人类在自然（非试验状态）交际过程中非言语交际因素的先驱。作者在这方面发表了大量著作，很多是这方面的经典。肯顿目前在美国费城地区从事独立研究。

《行为互动》一书收集了作者在这一研究领域发表过的五篇最著名的论文以及其他若干论文。每篇旧论文后面都有作者的后记，回顾该文发表后的最新进展。虽然书中所收文章的研究对象大多集中在英语文化范围内（肯顿后来的研究涉及澳洲土著语言和意大利语），但该书深厚的理论基础以及系统的方法论（这方面的研究涉及复杂的摄像及动作的转写技术）会对汉语的研究起到启发作用。

斯考伦夫妇所著《跨文化交际：话语分析法》代表了另外一种研究方向——跨文化的交际。作者有文化人类学的功底，其研究范围包括人们所熟悉的大语言（英语、汉语〔广东话〕等），除了在美国和亚洲（中国台湾、韩国）多所大学（包括香港城市大学）任教外，也曾给五



十多个政府及大企业的部门提供交际方面的咨询服务。

本书发挥了作者的专长，对跨文化交际的有关问题作了综合性的介绍。其重点是专业（商业、金融、法律等）领域的跨文化交际问题，具有突出的应用性。特别值得一提的是，这本书的另一个重点在于比较亚洲人和英美人在交际文化方面的不同，分析实例多取自香港、台湾和韩国。所以，本书可以说是跨文化交际的基本理论和亚洲文化的具体问题的有机结合，适用于亚洲专业人士和研究者。本书出版后得到国际间著名学者（如谭楠）的高度评价，认为“在这类研究题目上无出其右者”。

我国在交际社会语言学方面的研究起步晚，基础薄弱，研究队伍还没有形成。这是我们把西方交际社会语言学引介到国内的一个主要动机。交际社会语言学紧扣社会文化问题研究语言，研究交际的过程和效果，这种研究有其先天的优势：它既可以直接为社会服务，也可能把语言学带入社会集体意识之中（谭楠的交际社会语言学论著曾经在美国创下语言学书籍高踞流行图书榜首的纪录）。我们常常听到人们抱怨语言学在社会上不受重视，作为语言学家我们也应该认真思考如何走向社会而不是远离社会。加强交际社会语言学的研究应该是我们努力的方向之一。

社会科学文献出版社一贯为推动社会语言学在中国的发展不遗余力，这次又在责任编辑罗琳等的推动下组织出版这套翻译丛书，令我们感佩。在编译过程中我们得到了原书作者的协助，对此我们非常感谢。如果这套丛书的出版能够为交际社会语言学在我国的流布起到一点小小的推动作用，我们就感到非常欣慰了。

陶红印

二〇〇五年 愿月 圆日于北京



原版丛书主编序.....	员
前摇言.....	员
中文版序.....	员
员摇什么是话语分析法？	员
话摇题	猿
摇职业交际	猿
摇跨话语系统交际	源
摇话摇语	缘
语言的局限	缘
摇语言在本质上是模糊的	远
摇人们必须推导话语的含义.....	员
摇人们的推论趋于固定，而并非处于 摇摇变化之中.....	员
摇人们能够迅速作出推论.....	员
什么是成功的跨话语系统职业交际？	猿
摇对错误推论的产生作好心理准备.....	源
跨话语系统职业交际的两种途径.....	源



摇增加共享知识.....	猿
摇交际失误的处理.....	猿
圆摇运用语言做事的方式、时间与地点.....	猿
句义和言语之义.....	圆
言语行为、言语事件与言语情境.....	圆
语境语法.....	圆
语境语法的七个主要元素.....	猿
摇场摇景.....	圆
摇格摇调.....	圆
摇交际参与者.....	猿
摇信息形式.....	猿
摇顺摇序.....	猿
摇共现模式：有标记的和无标记的.....	猿
摇表摇达.....	猿
猿摇人际礼貌与权势.....	猿
表达风格或语域.....	猿
面子.....	猿
作为交际身份的“自我”.....	圆
面子的悖论：关联与独立.....	圆
关联与独立礼貌策略.....	猿
摇关联言语策略：实例分析.....	猿
摇独立言语策略：实例分析.....	猿
礼貌（面子）体系.....	猿
摇权势：正权势与负权势.....	猿
摇摇（垣孕，原孕）.....	猿



摇距离：正距离与负距离	
摇摇（垣阅，原阅）	缘
摇强加程度：正强加与负强加	
摇摇（垣宰，原宰）	缘
三种礼貌体系：尊敬、一致性和等级	缘
摇尊敬礼貌体系（原孕，垣阅）	缘
摇一致性礼貌体系（原孕，原阅）	缘
摇等级礼貌体系（垣孕，垣转原阅）	缘
交际失误	缘
源摇会话推论：口语话语的诠释	缘
如何理解话语？	远
衔接手段：词汇的和语法的	远
摇指摇称	远
摇动词形式	远
摇连摇词	远
摇原因连词“ 遭 （因为）”	远
认知图式或认知脚本	远
摇客观（背景）知识	远
摇毗邻顺序	远
音律形式：语调和节律	远
摇语摇调	远
摇节摇律	远
超交际	远
摇非顺序性处理	远
交际理解力	远



缘	话题与面子：话语中的归纳与演绎模式.....	怨
	你在谈些什么？.....	怨
	话题、话轮转换与节律.....	怨
	摇呼叫— 应答— 话题的毗邻顺序	怨
	摇呼摇叫.....	怨
	摇应摇答.....	怨
	摇呼叫者话题的引入.....	怨
	演绎性独白.....	怨
	归纳模式.....	怨
	摇内部交往与外部交往.....	怨
	摇等级儒家关系与话题的引入.....	怨
	摇东西方话语模式黑白两分之悖论	录
	面子：归纳式与演绎式的修辞策略	录
	话题与面子体系	录
	书面话语中的面子关系	录
	摇论文和新闻稿	录
	摇新闻稿：隐性作者和隐性读者	录
	摇论文：一种演绎结构	录
	限制语言模糊性：话语的功用	录
远	话语的意识形态	录
	话语的三个概念	录
	实用主义话语系统	录
	摇实用主义话语系统的意识形态	录
	摇启蒙运动：理性与自由	录
	摇康德对“公众”作者的观点	录
	摇边沁和穆勒的实用主义	录



摇实用主义话语系统的社会化适应	员苑
摇实用主义话语系统中的话语形式	员园
摇边沁的全景监狱	员苑
摇实用主义话语系统中的面子体系	员愿
摇内部面子体系：自由、平等、博爱	员怨
多元话语系统	员猿
苑 摇文化是什么？跨文化交际与文化定势	员怨
我们如何定义“文化”？	员圆
文化与话语系统	员缘
摇意识形态	员苑
摇面子体系	员愿
摇话语形式	员苑
摇社会化适应	员园
文化意识形态与文化定势	员愿
消极的文化定势	员园
积极的文化定势、混同性谬误与	
摇一致性谬误	员源
引起分歧的差异：话语系统	员苑
愿 摇社团话语	员园
话语系统	员园
摇自愿话语系统与非自愿话语系统	员猿
五种独特的话语系统	员缘
话语系统研究纲要指南	员愿
社团话语系统（社团文化）	员园
摇意识形态	员员



摇社会化适应	圆远
摇话语形式	圆原
摇面子体系	圆猿
摇社团话语系统的范围和尺度	圆缘
怨 职业话语	圆远
职业话语系统（英语第二语言教师）	圆远
摇意识形态	圆苑
摇社会化适应	圆圆
摇话语形式	圆猿
摇面子体系	圆远
摇其他职业话语系统	圆愿
员 世代话语系统	圆圆
非自愿话语系统	圆缘
摇美国的个人主义意识形态	圆圆
摇美国的四代人	圆缘
摇美国个人主义的转变背景	圆员
亚洲世代话语系统	圆源
代际交流	圆缘
员 性别话语系统	圆圆
两性之间的话语	圆圆
摇直接还是间接？	圆员
摇不同的诠释框架	圆源
摇差异的起源：意识形态与悖论	圆员
摇差异的维持：社会化适应	圆源